

# Lire la Bible en hébreu<sup>1</sup>

Refrain du psaume du dimanche des Rameaux et de la Passion du Seigneur, année C (14.4.2019) : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Ps 22, 2a (Psaume 21 dans la liturgie).

Voici le texte en hébreu; on lit de droite à gauche. Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי, לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (1)

אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי (2)

## Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple: *Eli Eli lama 'azavtani*

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles): *ʔElī ʔElī lāmā ʕāzabṯānī*.

## Explication des mots

1. 2. אֱלֹהֵי *ʔElī* « mon Dieu (littéralement : Dieu de moi) ». *ʔĒl* (le *aleph*, qui est une consonne - un arrêt - est transcrit par *ʔ*) est un nom du Dieu d'Israël. Le *yod* final est le suffixe de la première personne du singulier, comme אֹרֵי *ʔōrī* « ma lumière » (Ps 27,1a. Refrain du deuxième dimanche de Carême, 17.3.2019).

Dieu est bien plus fréquemment désigné par אֱלֹהִים *ʔĒlōhīm*, le Dieu Créateur de Genèse 1; c'est un pluriel de majesté pour désigner le Dieu unique d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu le Père que Notre Seigneur appelle sur la Croix.

3. לָמָּה *lāmā* « pourquoi? ». Le mot est régulièrement accentué sur la dernière syllabe (*-mā*), comme l'indique l'accent de cantillation appelé מוֹנֵחַ *mūnaḥ* (signe en forme d'angle droit sous le *mēm*) dans le texte (2) ci-dessus. Dans l'enregistrement

<sup>1</sup> Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : [https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Saint-Isaïe](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe).

joint, il semble que le P. Abraham Shmueloff prononce par erreur **לָמָה** *lāmmā* accentué sur la première syllabe. Les deux formes sont synonymes et signifient « pourquoi? », mais on utilise la forme *lāmā* devant une consonne gutturale, comme c'est le cas ici devant le *ayin* du mot suivant.

4. **עַזְבַּתָּנִי** *ʕāzabtānī* « Tu m'as abandonné ». C'est la racine *ʕ-z-b* ('*ayin-zain-bet*); le verbe à l'accompli (temps du passé); la syllabe accentuée *-tā-* est le suffixe-sujet du verbe (deuxième personne du singulier masculin). La syllabe finale *-nī* est le complément d'objet (première personne du singulier).

Notre Seigneur sur la Croix prononce les mots de ce verset en araméen (Mt 27,46) :

"אֵלֵי, אֵלֵי, לָמָה שְׁבַקְתָּנִי?"

*ʔElī ʔElī lāmā šəbaktānī* « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? ».

Là, on est totalement à l'autre extrémité de ce que le même Yeshua' / Jésus a entendu au commencement de sa vie publique « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie. » (Mt 3,17) et qui Lui est redit juste avant de monter à Jérusalem pour y vivre les événements d'aujourd'hui, son entrée triomphale immédiatement suivie de sa Passion : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je trouve ma joie : écoutez-le ! » (Mt 17,5). Comment comprendre un tel Mystère incompréhensible à vue humaine ?

Seigneur, Toi qui es passé par là pour nous sauver, donne-nous de ne pas banaliser la souffrance, comme si la Croix allait de soi. Ceux qui ont demandé la condamnation de Notre Seigneur sur la croix connaissaient par cœur ce verset, ce psaume, et ils n'ont pas fait le rapprochement avec ce qu'ils étaient en train de faire. Ils ne se sont pas reconnus dans les bourreaux. Finalement la sentence est exécutée par un gouverneur qui déclare publiquement l'innocence de l'accusé mais néanmoins le condamne. Oui la Croix est l'instrument de notre salut et est finalement glorieuse, mais cela ne veut pas dire qu'on peut s'y habituer, comme si c'était une évidence. Seigneur, par ta grâce, donne-nous une grâce de transparence avec nous-même.

### Les versets de la liturgie de ce dimanche

**R/ Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? (Ps 21, 2a)**

8 Tous ceux qui me voient me bafouent ; ils ricanent et hochent la tête :

9 « Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre !

Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! »

17 Oui, des chiens me cernent, une bande de vauriens m'entoure ;

Ils me percent les mains et les pieds,

18a je peux compter tous mes os.

19 Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement.

20 Mais toi, Seigneur, ne sois pas loin : ô ma force, viens vite à mon aide !

22 (dernier mot) Mais tu m'as répondu !

23 Et je proclame ton nom devant mes frères, je te loue en pleine assemblée.

24 (début) Vous qui le craignez, louez le Seigneur.

Les quelques versets que la liturgie a retenus pour ce dimanche des Rameaux et de la Passion de Notre Seigneur disent en peu de mots toute la souffrance du juste

crucifié. Il endure la souffrance spirituelle : c'est quand il se sent complètement seul et abandonné que ses ennemis mettent exactement le doigt sur le doute qui le torture, comme s'ils lui disaient : Eh bien, il est où ton Père, ton SEIGNEUR ? Tu vois, tu t'es trompé ! (v. 9).

Il endure la souffrance morale, ses ennemis se réjouissent de son échec qui est total à vue humaine et le narguent (v. 8).

Il endure la souffrance physique insupportable (vv. 17-18).

Mais voilà toute cette souffrance n'est pas absurde et il y a l'invincible victoire de la Croix : עֲנִיתָנִי Ḥānītānī « Tu m'as répondu ! » (v. 22), Tu m'as exaucé et je dois témoigner de Toi devant mes frères. Amen !

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com)

### Psaume 22 intégral

On peut écouter le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (Jérusalem 1912-1994) en pièce jointe.

א לְמִנְצַחַת, עַל-אַיֶּלֶת הַשָּׁחַר ; מִזְמוֹר לְדָוִד.  
ב אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי, לָמָּה עֲזַבְתָּנִי ; רְחוּק מִיִּשׁוּעָתִי, דְּבַרֵי שְׁאֲגָתִי.  
ג אֱלֹהֵי--אֶקְרָא יוֹמָם, וְלֹא תַעֲנֶנּוּ ; וְלַיְלָה, וְלֹא-דַמְיָה לִי.  
ד וְאַתָּה קְדוֹשׁ-- יוֹשֵׁב, תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל.  
ה בָּדָד, בְּטָחוֹ אֲבַתִּינּוּ ; בְּטָחוֹ, וְתַפְלִטְמוּ.  
ו אֶלְיָד זָעַקוּ וְנִמְלָטוּ ; בָּדָד בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ.  
ז וְאַנְכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ ; חֲרַפְתָּ אָדָם, וּבְזוּי עָם.  
ח כָּל-רֹאֵי, יִלְעָגוּ לִי ; יַפְטִירוּ בְּשִׁפְהָ, יִנְיְעוּ רֹאשׁ.  
ט גַּל אֶל-יְהוָה יַפְלִטְהוּ ; יַצִּילְהוּ, כִּי חָפֵץ בּוֹ.  
י כִּי-אַתָּה גַחֵי מִבְּטָן ; מִבְּטִיחִי, עַל-שְׂדֵי אֲמִי.  
יא עֲלִידָה, הִשְׁלַכְתָּי מִרְחֹם ; מִבְּטָן אֲמִי, אֱלֹהֵי אֲתָה.  
יב אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי, כִּי-צָרָה קְרוּבָה ; כִּי-אֵין עֹזֶר.  
יג סָבְבוּנִי, פָּרִים רַבִּים ; אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתֵרוּנִי.  
יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם ; אֲרִיָה, טָרַף וְשָׂאֵג.  
טו כַּמִּים נִשְׁפַּכְתָּי-- וְהִתְפָּרְדוּ, כָּל-עַצְמוֹתַי :  
הִזָּה לִבִּי, כַּדּוֹנָג ; נָמַס, בְּתוֹךְ מַעֵי.  
טז יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ, כַּחֵי, וְלִשׁוֹנִי, מִדְּבַק מִלְקוֹחֵי ; וְלַעֲפָר-מְוֹת  
תִּשְׁפָּתֵינִי.  
יז כִּי סָבְבוּנִי, כָּלִבִּים : עֲדַת מְרַעִים, הַקִּיפוּנִי ; כְּאֲרִי, יָדֵי  
וְרַגְלֵי.

יח אֲסַפֵּר כָּל-עֲצָמוֹתַי ; הִמָּה יִבִּיטוּ, יִרְאוּ-בִי.  
 יט יִחַלְקוּ בְּגֵדֵי לָהֶם ; וְעַל-לְבוּשָׁי, יִפִּילוּ גֹרֶל.  
 כ וְאַתָּה יְהוָה, אֶל-תִּרְחַק ; אֲיִלוֹתַי, לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה.  
 כא הֲצִילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי ; מִיַּד-כָּלֵב, יִחִידָתִי.  
 כב הוֹשִׁיעֵנִי, מִפִּי אֲרִיִּה ; וּמִקֶּרְנֵי רַמִּים עֲנִיתָנִי.  
 כג אֲסַפְּרָה שְׁמִיךָ לְאַחֵי ; בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָ.  
 כד יִרְאֵי יְהוָה, הַלְלוּהוּ-- כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ;  
 וְגִירוֹ מִמֶּנּוּ, כָּל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל.  
 כה כִּי לֹא-בָזָה וְלֹא שָׁקַץ, עֲנֹת עֲנִי-- וְלֹא-הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ;  
 וּבִשְׁוֹעוֹ אֱלֹוֵ שָׁמַע.  
 כו מֵאַתָּה, תִּהְלֶתִי : בְּקָהָל רַב--נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם, נֶגֶד יִרְאִיו.  
 כז יֹאכְלוּ עֲנוּיִם, וַיִּשְׁבְּעוּ-- יִהְלְלוּ יְהוָה, דִּרְשׁוּ;  
 יַחֲי לְבַבְכֶם לְעַד.  
 כח יִזְכְּרוּ, וַיִּשְׁבוּ אֶל-יְהוָה-- כָּל-אֲפָסֵי-אֲרָץ;  
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ, כָּל-מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם.  
 כט כִּי לִיהוָה, הַמְּלוֹכָה ; וּמִנְשָׁל, בַּגּוֹיִם.  
 ל אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ, כָּל-דְּשָׁנֵי-אֲרָץ-- לִפְנָיו יִכְרְעוּ, כָּל-יוֹרְדֵי  
 עָפָר;  
 וַנִּפְשׁוּ, לֹא חִיָּה.  
 לא זֶרַע יַעֲבֹדֵנוּ ; יִסְפֹּר לְאֲדֹנָי לְדוֹר.  
 לב יָבֹאוּ, וַיִּגִּידוּ צְדָקָתוֹ : לְעַם נוֹלָד, כִּי עָשָׂה.

Voici le texte du Ps 22 en hébreu avec les signes de cantillation en plus des voyelles :

א לְמִנְצֶחַם עַל-אֵילַת הַשֶּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד:  
 ב אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לִמָּה עֲזַבְתָּנִי רַחֲמוֹק מִיִּשׁוּעָתִי דַבְּרֵי שְׁאֲגִתִּי:  
 ג אֱלֹהֵי אֲקַרְא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶנּוּ וְלַיְלָה וְלֹא-תִמְנֶנּוּ לִי:  
 ד וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלֹּת יִשְׂרָאֵל:  
 ה בְּהַ בְּטַחֲוֹ אֲבַתִּינוּ בְּטַחֲוֹ וְתַפְלִטְמוֹ:  
 ו אֱלֹהֵיךָ זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּהַ בְּטַחֲוֹ וְלֹא-בֹשׁוּ:  
 ז וְאַנְכֵי תוֹלְעֵת וְלֹא-אֵישׁ חִרְפַּת אָדָם וּבְצוּי עָם:  
 ח כָּל-רָאִי יִלְעָגוּ לִי יִפְטִירוּ בְּשִׁפְהָ יִגִּיעוּ רֹאשׁ:

ט גַּל אֶל־יְהוָה יִפְלְטֶהוּ וַיִּצִילֵהוּ כִּי תִפֶּן בּוֹ:  
י כִּי־אַתָּה גִחִי מִבֶּטֶן מִבְטִיחִי עַל־שִׁדְי אֹמִי:  
יא עָלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבֶּטֶן אֹמִי אֵלַי אָתָּה:  
יב אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוּבָה כִּי־אֵין עֹזָר:  
יג סָבְבוּנִי פָרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן פִּתְרוּנִי:  
יד פָּצוּ עָלַי פִּיָּהֶם אֲרִיֵה טִרְף וְשֹׁאֵג:  
טו כַּמִּים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל־עַצְמוֹתַי  
הִנֵּה לְבִי כַדּוּגָג נֶמֶס בְּתוֹךְ מַעֵי:  
טז יָבֵשׁ כַּחֲרָשׁ וְכַחֵי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְקוֹחַי וְלַעֲפָר־מְנוֹת תִּשְׁפֹּתֵנִי:  
יז כִּי סָבְבוּנִי כְלָבִים עֵדֶת מְרַעִים הַקִּיפוּנִי כְּאֹרֵי יַדֵּי וְרַגְלֵי:  
יח אֶסְפֹּר כָּל־עַצְמוֹתַי הִמָּה יָבִיטוּ יִרְאוּ־כִי:  
יט יִחַלְקוּ בְגִדֵי לֵהֶם וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גוֹרָל:  
כ וְאַתָּה יְהוָה אֶל־תִּרְחַק אֵילוּתַי לַעֲזַבְתִּי חוֹשָׁה:  
כא הִצִּילָה מִחֲרַב נַפְשִׁי מִיַּד־כָּלֵב יְחִידָתִי:  
כב הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיֵה וּמִקִּרְבֵי רַמִּים עֲנִיתֵנִי:  
כג אֶסְפָּרָה שְׁמִי לְאֹחַי בְּתוֹךְ קַהֲל אֲהַלְלֶךָ:  
כד יִרְאֵי יְהוָה וְהִלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּכְּדוּוֹהוּ  
וְגִירוֹ מִמְּנוֹ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:  
כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁלַח עֲנוֹת עֲנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ  
וּבְשׁוּעוֹ אֱלֹהֵי שָׁמַע:  
כו מֵאֲתָף תִּהְלֹתִי בְּקַהֲל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יִרְאִיו:  
כז יֵאָכְלוּ עֲנָוִים וַיִּשְׂבְּעוּ יִהְיוּ דְרָשָׁיו  
יְחִי לְבַבְכֶם לְעֵד:  
כח יִזְכְּרוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ  
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנָיֶךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם:  
כט כִּי לִיהוָה הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל בְּגוֹיִם:  
ל אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְכָל־דְּשָׁנֵי־אָרֶץ לְפָנָיו יִכָּרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עֶפְרָן  
וַיִּנְפְּשׁוּ לֹא תִיָּה:  
לא זָרַע יַעֲבֹדֵנוּ יִסְפֹּר לְאֵלֵינוּ לְדוֹר:  
לב יֵבֵאוּ וַיִּגְיִדוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה: